**Grec 3ème**

|  |  |
| --- | --- |
| **Séquence 1 : LA GRECE : UN PAYS, UNE LANGUE, UNE HISTOIRE** | **Séance n°3**  **Mais d’où vient le grec ancien ?** |

 **Ulysse, dans l’Odyssée, descend aux Enfers et par l’intermédiaire du devin Tirésias, il retrouve sa mère, décédée. Là, il l’interroge sur ce qui se passe à Ithaque durant son absence.**

➊ Ma vénérable mère répond à mes questions en disant :

« Pénélope, le cœur brisé par les chagrins, reste toujours dans ton palais ; ses jours et ses nuits se consument dans la douleur et dans les larmes. Aucun homme, ô mon fils, ne possède tes dignités. Télémaque administre en paix tes beaux domaines ; il assiste, comme chef, à tous les festins, et chacun s'empresse de l'avoir pour convive. Ton père reste aux champs et ne vient jamais à la ville.

Homère, *L’Odyssée*, chant XI

➋Al pronto me respondió mi venerable madre: «"Penelope permanece todavía en tu palacio con ánimo afligido, pues las noches se le consumen entre dolores y los días entre lágrimas. Nadie tiene todavía tu hermosa autoridad, sino que Telémaco cultiva tranquilamente tus campos y asiste a banquetes equitativos de los que está bien que se ocupe un administrador de justicia, pues todos le invitan. «"Tu padre permanece en el campo, y nunca va a la ciudad.

➌ My mother answered, 'Penelop still remains in your house, but she is in great distress of mind and spends her whole time in tears both night and day. No one as yet has got possession of your fine property, and Telemachus still holds your lands undisturbed. He has to entertain largely, as of course he must, considering his position as a magistrate, and how every one invites him; your father remains at his old place in the country and never goes near the town.

➍ Riprese allora la veneranda madre:  
La moglie tua non lasciò mai la soglia  
Del tuo palagio; e lentamente a lei  
Scorron nel pianto i dì, scorron le notti.  
Stranier nel tuo retaggio, in sin ch’io vissi,  
Non entrò: il figlio su i paterni campi  
Vigila in pace, e alle più illustri mense,  
Cui l’invita ciascuno, e che non dee  
Chi nacque al regno dispregiar, s’asside.  
Ma in villa i dì passa il tu padre, e mai

A cittade non viene ;

➎Ὣς ἐφάμην, ἡ δ᾽ αὐτίκ᾽ ἀμείβετο πότνια μήτηρ·

« Καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ  
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ὀιζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ  
φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἤματα δάκρυ χεούσῃ.  
Σὸν δ᾽ οὔ πώ τις ἔχει καλὸν γέρας, ἀλλὰ ἕκηλος  
Τηλέμαχος τεμένεα νέμεται καὶ δαῖτας ἐίσας   
δαίνυται, ἃς ἐπέοικε δικασπόλον ἄνδρ᾽ ἀλεγύνειν·  
πάντες γὰρ καλέουσι. Πατὴρ δὲ σὸς αὐτόθι μίμνει  
ἀγρῷ, οὐδὲ πόλινδε κατέρχεται. »

**➀ Complétez le tableau en repérant les mots dans les quatre premiers textes.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Grec ancien** | **Français** | **Espagnol** | **Italien** | **Anglais** |
| μήτηρ (mêtêr) |  |  |  |  |
| Πατὴρ  (patêr) |  |  |  |  |

**➁ Comment expliquez-vous les ressemblances entre ces langues ?**

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………..